

**CHARLOTTE PERKINS GILMAN**

**LE PAPIER  
PEINTI JAUNE**

Traduit par Nicolae Sfetcu

# Le papier peint jaune

Charlotte Perkins Gilman

Traduit par Nicolae Sfetcu

Publié par Nicolae Sfetcu

Copyright 2017 Nicolae Sfetcu

## APERÇU DU LIVRE

C'est très rarement que les simples gens ordinaires comme John et moi-même fortifient des salles ancestrales pour l'été.

Un manoir colonial, un domaine héréditaire, je dirais une maison hantée, et j'atteins la hauteur de la joie romantique - mais cela serait demander trop du destin!

Pourtant, je déclarerai fièrement qu'il y a quelque chose d'étrange à ce sujet.

D'autre part, pourquoi devrait-il être laissé si peu coûteux? Et pourquoi est-il resté si longtemps inhabité?

John se moque de moi, bien sûr, mais on s'attend à ça dans le mariage.

John est pratique à l'extrême. Il n'a pas de patience avec la foi, une horreur intense de la superstition, et il se moque ouvertement de toute discussion de choses qui ne se ressentent pas et ne se voient pas et ne figurent pas en chiffres.

John est un médecin, et PEUT-ÊTRE - (je ne le dirai pas à une âme vivante, bien sûr, mais c'est un papier mort et un grand soulagement pour mon esprit) - PEUT-ÊTRE c'est une des raisons pour lesquelles je ne le reçois pas bien plus vite.

Vous voyez qu'il ne croit pas que je suis malade!

Et que peut-on faire?

Si un médecin de haut niveau, et son propre mari, assurent les amis et les proches qu'il n'y a vraiment rien de problème avec quelqu'un qu'une dépression nerveuse temporaire - une légère tendance hystérique - que peut-on faire?

Mon frère est aussi un médecin, et aussi de haut niveau, et il dit la même chose.

Je prends donc des phosphates ou des phosphites - que ce soit, et des toniques, et des voyages, et de l'air et des exercices, et je suis absolument interdit de «travailler» jusqu'à ce que je sois bien à nouveau.

Personnellement, je ne suis pas d'accord avec leurs idées.

Personnellement, je crois que le travail agréable, avec enthousiasme et changement, me ferait bien.

Mais qu'est-ce qu'il faut faire?

J'ai écrit pendant un certain temps malgré eux; mais ça m'épuise beaucoup - avoir à être si rusé à ce sujet, ou bien être confronté à une forte opposition.

Je pense parfois que dans mon état d'esprit, si j'avais moins d'opposition et plus de société et de stimulation - mais John dit que la pire chose que je puisse faire est de réfléchir à mon état, et j'avoue que cela me fait toujours du mal.

Donc, je vais laisser ça et parler de la maison.

Le plus bel endroit! Il est tout à fait isolé, à l'écart de la route, à trois milles seulement du village. Cela me fait penser aux endroits anglais dont vous avez lu, car il y a des haies, des murs et des portes qui se verrouillent, et beaucoup de petites maisons séparées pour les jardiniers et les gens.

Il y a un jardin DELICIOUS! Je n'ai jamais vu un tel jardin - grand et ombragé, plein de chemins bordés de boîtes, et bordé avec des longues tonnelles couvertes de raisin avec des sièges sous eux.

Il y avait aussi des serres, mais ils sont tous brisés maintenant.

Il y a eu quelque problèmes juridiques, je crois, quelque chose à propos des héritiers et des cohéritiers; de toute façon, l'endroit est vide depuis des années.

Cela gêne ma peur de fantômes, j'ai peur, mais ça ne me dérange pas - il y a quelque chose d'étrange à propos de la maison, je peux le ressentir.

Je l'ai même dit à John un soir de clair de lune, mais il a dit que ce que je ressentais était un COURANT D'AIR, et il a fermé la fenêtre.

Je suis énormément en colère contre John parfois. Je suis sûr que je n'étais jamais si sensible. Je pense que c'est dû à cette condition nerveuse.

Mais John dit que si je me sens de cette façon, je négligerai le maîtrise de soi; je m'efforce donc de me contrôler, au moins devant lui, et cela me rend très fatiguée.

Je n'aime pas un peu notre chambre. Je voulais un escalier qui s'ouvre sur la place et avoir des roses partout dans la fenêtre, et de jolies draperies chintz à l'ancienne! Mais John n'en aurait pas entendu parler de ça.

Il a dit qu'il n'y avait qu'une seule fenêtre et qu'il n'y avait pas de chambre pour deux lits, et qu'il n'y avait pas une chambre proche pour lui s'il en a pris une autre.

Il est très attentif et aimant, et à peine me permet de remuer sans direction spéciale.

J'ai une prescription d'horaire pour chaque heure de la journée; il prend tous les soins de ma part, et je me sens très ingrat pour ne pas l'apprécier davantage.

Il a dit que nous sommes venus ici uniquement pour moi, que je devais avoir un repos parfait et tout l'air que je pourrais obtenir. «Ton exercice dépend de ta force, ma chérie,» dit-il, «et que tu manges quelque peu à ton appétit, mais l'air, vous pouvez l'absorber tout le temps.» Nous avons donc établi la garderie au sommet de la maison.

Il s'agit d'une grande salle spacieuse, presque tout l'étage, avec des fenêtres surplombant toutes les directions, et de l'air et du soleil en abondance. Il s'agissait d'une garderie d'abord, et puis d'une salle de jeux et d'un gymnase, je juge; car les fenêtres sont barrées pour les petits enfants, et il y a des anneaux et des choses dans les murs.

La peinture et le papier semblent comme si une école de garçon les a utilisé. Il est dépouillé - le papier - dans des gros patches tout autour de la tête de mon lit, à peu près autant que je peux atteindre, et dans un beau endroit de l'autre côté de la chambre en bas. Je n'ai jamais vu un papier pire dans ma vie.

## Le livre

"Le papier peint jaune" est considéré comme un œuvre important de la littérature féministe américaine. Une femme qui souffre d'une maladie mentale est enfermée dans une chambre par son mari pour des raisons de santé. Elle devient obsédée par le papier peint jaune de la chambre.

Il s'agit du rôle des femmes dans la société, la nouvelle illustrant comment le manque d'autonomie des femmes est préjudiciable à leur bien-être mental, émotionnel et même physique. "Le papier peint jaune" est essentiellement une réponse au médecin qui avait essayé de guérir la dépression grâce à un "remède de repos".

Édition MultiMedia Publishing <https://www.setthings.com/fr/e-books/le-papier-peint-jaune/>  
- Numérique: EPUB (ISBN 978-606-9016-67-1), Kindle (ISBN 978-606-9016-69-5), PDF (ISBN 978-606-9016-68-8)

Date de publication: 9 novembre 2017

Amazon (Print, Kindle) <https://www.amazon.com/dp/197957684X/>  
Smashwords (EPUB): <https://www.smashwords.com/books/view/757981>

Google (EPUB, PDF): <https://books.google.ro/books?id=7nE9DwAAQBAJ>  
eMag (Tipărit, PDF, EPUB, Kindle): <https://www.emag.ro/le-papier-peint-jaune-charlotte-perkins-gilman-pdf-pbfr099p/pd/DCTY8VBBM/>

Facebook: <https://www.facebook.com/Le-papier-peint-jaune-130702517580660/>



## A propos du traducteur

*Nicolae Sfetcu*

Propriétaire et gestionnaire avec MultiMedia SRL et la maison d'édition MultiMedia Publishing.

Coordinateur de projet European Teleworking Development Romania (ETD)

Membre du Rotary Club Bucuresti Atheneum

Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association roumaine pour l'industrie électronique et les logiciels

Initiateur, cofondateur et président de l'Association roumaine de télétravail et de téléactivités

Membre de l'Internet Society

Initiateur, co-fondateur et ex-président de la Société roumaine de télétravail

Cofondateur et ancien président de la branche de Mehedinti de l'Association générale des ingénieurs de Roumanie

Bachelier en Sciences (Physique nucléaire). Master en Philosophie.

## Contact

Email: [nicolae@sfetcu.com](mailto:nicolae@sfetcu.com)

Skype: nic01ae

Facebook/Messenger: <https://www.facebook.com/nicolae.sfetcu>

Twitter: <http://twitter.com/nicolae>

LinkedIn: <http://www.linkedin.com/in/nicolaesfetcu>

YouTube: <https://www.youtube.com/c/NicolaeSfetcu>

## Autres livres

Other books written or translated by Nicolae Sfetcu (Autres livres écrits ou traduits par Nicolae Sfetcu):

- A treia lege a lui Darwin - O parodie reală a societății actuale (RO)
- Ghid Marketing pe Internet (RO)
- Bridge Bidding - Standard American Yellow Card (EN)
- Teleducru (Telework) (RO)
- Harta politică - Dicționar explicativ (RO)
- Beginner's Guide for Cybercrime Investigators (EN)
- How to... Marketing for Small Business (EN)
- London: Business, Travel, Culture (EN)
- Fizica simplificată (RO)
- Ghid jocuri de noroc - Casino, Poker, Pariuri (RO)
- Ghid Rotary International - Cluburi Rotary (RO)
- Proiectarea, dezvoltarea și întreținerea siturilor web (RO)
- Facebook pentru afaceri și utilizatori (RO)
- Întreținerea și repararea calculatoarelor (RO)
- Corupție - Globalizare - Neocolonialism (RO)
- Traducere și traducători (RO)
- Small Business Management for Online Business - Web Development, Internet Marketing, Social Networks (EN)
- Sănătate, frumusețe, metode de slăbire (RO)
- Ghidul autorului de cărți electronice (RO)

- Editing and Publishing e-Books (EN)
- Pseudoștiință? Dincolo de noi... (RO)
- European Union Flags - Children's Coloring Book (EN)
- Totul despre cafea - Cultivare, preparare, rețete, aspecte culturale (RO)
- Easter Celebration (EN)
- Steagurile Uniunii Europene - Carte de colorat pentru copii (RO)
- Paști (Paște) - Cea mai importantă sărbătoare creștină (RO)
- Moartea - Aspecte psihologice, științifice, religioase, culturale și filozofice (RO)
- Promovarea afacerilor prin campanii de marketing online (RO)
- How to Translate - English Translation Guide in European Union (EN)
- ABC Petits Contes (Short Stories) (FR-EN), par Jules Lemaître
- Short WordPress Guide for Beginners (EN)
- ABC Short Stories - Children Book (EN), by Jules Lemaître
- Procesul (RO), de Franz Kafka
- Fables et légendes du Japon (Fables and Legends from Japan) (FR-EN), par Claudius Ferrand
- Ghid WordPress pentru începători (RO)
- Fables and Legends from Japan (EN), by Claudius Ferrand
- Ghid Facebook pentru utilizatori (RO)
- Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur (Arsene Lupin, The Gentleman Burglar) (FR-EN), par Maurice Leblanc
- How to SELL (eCommerce) - Marketing and Internet Marketing Strategies (EN)
- Arsène Lupin, The Gentleman Burglar (EN), by Maurice Leblanc
- Bucharest Tourist Guide (Ghid turistic București) (EN-RO)
- Ghid turistic București (RO)
- Ghid WordPress pentru dezvoltatori (RO)
- French Riviera Tourist Guide (Guide touristique Côte d'Azur) (EN-FR)
- Guide touristique Côte d'Azur (FR)
- Ghid pagini Facebook - Campanii de promovare pe Facebook (RO)
- Management, analize, planuri și strategii de afaceri (RO)
- Guide marketing Internet pour les débutants (FR)
- Gambling games - Casino games (EN)
- Death - Cultural, philosophical and religious aspects (EN)
- Indian Fairy Tales (Contes de fées indiens) (EN-FR), by Joseph Jacobs
- Contes de fées indiens (FR), par Joseph Jacobs
- Istoria timpurie a cafelei (RO)
- Londres: Affaires, Voyager, Culture (London: Business, Travel, Culture) (FR-EN)
- Cunoaștere și Informații (RO)
- Poker Games Guide - Texas Hold 'em Poker (EN)
- Gaming Guide - Gambling in Europe (EN)
- Crăciunul - Obiceiuri și tradiții (RO)
- Christmas Holidays (EN)
- Introducere în Astrologie (RO)
- Psihologia mulțimilor (RO), de Gustave Le Bon
- Anthologie des meilleurs petits contes français (Anthology of the Best French Short Stories) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories (EN)
- Povestea a trei generații de fermieri (RO)
- Web 2.0 / Social Media / Social Networks (EN)

- The Book of Nature Myths (Le livre des mythes de la nature) (EN-FR), by Florence Holbrook
- Le livre des mythes de la nature (FR), par Florence Holbrook
- Misterul Stelelor Aurii - O aventură în Uniunea Europeană (RO)
- Anthologie des meilleures petits contes françaises pour enfants (Anthology of the Best French Short Stories for Children) (FR-EN)
- Anthology of the Best French Short Stories for Children (EN)
- O nouă viață (RO)
- A New Life (EN)
- The Mystery of the Golden Stars - An adventure in the European Union (Misterul stelelor aurii - O aventură în Uniunea Europeană) (EN-RO)
- ABC Petits Contes (Scurte povestiri) (FR-RO), par Jules Lemaître
- The Mystery of the Golden Stars (Le mystère des étoiles d'or) - An adventure in the European Union (Une aventure dans l'Union européenne) (EN-FR)
- ABC Scurte povestiri - Carte pentru copii (RO), de Jules Lemaitre
- Le mystère des étoiles d'or - Une aventure dans l'Union européenne (FR)
- Poezii din Titan Parc (RO)
- Une nouvelle vie (FR)
- Povestiri albastre (RO)
- Candide - The best of all possible worlds (EN), by Voltaire
- Șah - Ghid pentru începători (RO)
- Le papier peint jaune (FR), par Charlotte Perkins Gilman
- Blue Stories (EN)
- Bridge - Sisteme și convenții de licitație (RO)
- Retold Fairy Tales (Povești repovestite) (EN-RO), by Hans Christian Andersen
- Povești repovestite (RO), de Hans Christian Andersen
- Legea gravitației universale a lui Newton (RO)
- Eugenia - Trecut, Prezent, Viitor (RO)
- Teoria specială a relativității (RO)
- Călătorii în timp (RO)
- Teoria generală a relativității (RO)
- Contes bleus (FR)
- Sunetul fizicii - Acustica fenomenologică (RO)
- Teoria relativității - Relativitatea specială și relativitatea generală (RO), de Albert Einstein
- Fizica atomică și nucleară fenomenologică (RO)
- Louvre Museum - Paintings (EN)
- Materia: Solide, Lichide, Gaze, Plasma - Fenomenologie (RO)
- Căldura - Termodinamica fenomenologică (RO)
- Lumina - Optica fenomenologică (RO)
- Poems from Titan Park (EN)
- Mecanica fenomenologică (RO)
- Solaris (Andrei Tarkovsky): Umanitatea dezumanizată (RO)
- De la Big Bang la singularități și găuri negre (RO)
- Schimbări climatice - Încălzirea globală (RO)
- Electricitate și magnetism - Electromagnetism fenomenologic (RO)
- Știința - Filosofia științei (RO)
- La Platanie - Une aventure dans le monde à deux dimensions (FR)
- Climate Change - Global Warming (EN)
- Poèmes du Parc Titan (FR)



- Mecanica cuantică fenomenologică (RO)
- Isaac Newton despre acțiunea la distanță în gravitație - Cu sau fără Dumnezeu? (RO)
- The singularities as ontological limits of the general relativity (EN)
- Distincția dintre falsificare și respingere în problema demarcației la Karl Popper (RO)
- Buclele cauzale în călătoria în timp (RO)
- Epistemologia serviciilor de informații (RO)
- Evoluția și etica eugeniei (RO)
- Filosofia tehnologiei blockchain - Ontologii (RO)
- Imre Lakatos: Euristica și toleranța metodologică (RO)
- Controversa dintre Isaac Newton și Robert Hooke despre prioritatea în legea gravitației (RO)
- Singularitățile ca limite ontologice ale relativității generale (RO)
- Filmul Solaris, regia Andrei Tarkovsky – Aspecte psihologice și filosofice (RO)
- Tehnologia Blockchain - Bitcoin (RO)
- Fizica fenomenologică - Compendiu - Volumul 1 + 2 (RO)
- Causal Loops in Time Travel (EN)
- Chinese Fables and Folk Stories (Fables et histoires populaire chinoises) - Mary Hayes Davis, Chow-Leung (EN-FR)
- Isaac Newton on the action at a distance in gravity: With or without God? (EN)
- Isaac Newton vs Robert Hooke sur la loi de la gravitation universelle (FR)
- Epistemology of Intelligence Agencies (EN)
- The distinction between falsification and refutation in the demarcation problem of Karl Popper (EN)
- Isaac Newton vs. Robert Hooke on the law of universal gravitation (EN)
- Evolution and Ethics of Eugenics (EN)
- Solaris, directed by Andrei Tarkovsky - Psychological and philosophical aspects (EN)
- La philosophie de la technologie blockchain - Ontologies (FR)
- Philosophy of Blockchain Technology - Ontologies (EN)
- Isaac Newton sur l'action à distance en gravitation : Avec ou sans Dieu ? (FR)
- Imre Lakatos: L'heuristique et la tolérance méthodologique (FR)
- Épistémologie des services de renseignement (FR)
- Boucles causales dans le voyage dans le temps (FR)
- Le film Solaris, réalisé par Andrei Tarkovski - Aspects psychologiques et philosophiques (FR)
- Les singularités comme limites ontologiques de la relativité générale (FR)
- Etica Big Data în cercetare (RO)
- Teorii cauzale ale referinței pentru nume proprii (RO)
- La distinction entre falsification et rejet dans le problème de la démarcation de Karl Popper (FR)
- Epistemologia gravitației experimentale – Raționalitatea științifică (RO)
- The Adventures of a Red Ant, by Henri de la Blanchère (EN)
- Big Data (RO)
- Tapetul galben, de Charlotte Perkins Gilman (RO)
- Evolution et éthique de l'eugénisme (FR)
- Imre Lakatos: Methodological Tolerance and Heuristic (EN)
- Gravitația (RO)

# La maison d'édition

## *MultiMedia Publishing*

*web design, e-commerce et d'autres applications Web \* marketing Internet, SEO, publicité en ligne, image de marque \* localisation de logiciels, traduction anglais - roumain - française \* articles, publication assistée par ordinateur, secrétariat \* présentation powerpoint, word et pdf, montage image, audio et vidéo \* conversion , édition et publication des livres et livre numérique, isbn*

Tel./ WhatsApp: 0040 745 526 896

Email: [office@multimedia.com.ro](mailto:office@multimedia.com.ro)

MultiMedia: <http://www.multimedia.com.ro/>

Online Media: <https://www.setthings.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/multimedia.srl/>

Twitter: <http://twitter.com/multimedia>

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/company/multimedia-srl/>

Google Plus: <https://plus.google.com/+MultimediaRo>